

berriobeiti berrioplano

NÚMERO 6. ZENBAKIA. OCTUBRE 2007. URRIA

pleno municipal UDALAREN OSOKO BILKURA <4> **municipal** UDAL INFORMAZIOA <5> **cultura** KULTURA <9> **atención**
ciudadana HIRITARREN ARRETA <11> **deportes** KIROLAK <11> **entrevista** ELKARRIZKETA <12> **agenda** AGENDA <12>



Día de la Cendea

NÚMERO DE HABITANTES EN CADA LOCALIDAD (5 DE OCTUBRE DE 2007)
HERRI BAKOITZEKO BIZTANLE-KOPURUAREN BILAKAERA (2007KO URRIAREN 5)



TRANSPORTE URBANO COMARCAL ESKUALDEKO HIRI GARRAIOA

901 50 25 03

Línea 16- Extensión a Berriosuso (servicio diurno)
16 garraibidea - Berriogitirako luzapena (eguneko zerbitzua)
Frecuencia / Maiztasuna

Hasta Aizoáin (frente a cuartel):

Laborables, cada 12 minutos

Sábados, cada 15 minutos

Domingos y festivos, cada 22 min.

Extensión Berriosuso:

cada 60 minutos

Recorrido / Ibiltartea

Berriozar, Noáin, Beriáin, con extensión a Aizoáin, Berrioplano y Berriosuso. En el Ayuntamiento de Berrioplano, paradas en la Avda. de Guipúzcoa (cuartel y cruce de Aizoáin), Aizoáin (camino viejo entre Aizoáin y Berrioplano), Berrioplano (C/ Andrelopa junto a C/ Las Heras) y Berriosuso (cruce C/ Andrelopa con Ctra. Ultzama)

Línea 14-Extensión Artica (servicio diurno)

14 garraibidea - Artikarako luzapena (eguneko zerbitzua)
Frecuencia / Maiztasuna

Laborables, cada 15 minutos

Sábados, cada 60 minutos

Domingos y festivos, cada 60 minutos

Recorrido / Ibiltartea

Ayuntamiento de Pamplona, Rochapea, con extensión a Artica (Casco Antiguo)

Línea N4 (servicio nocturno)

N4 garraibidea (gaueko zerbitzua)

Frecuencia / Maiztasuna

Hasta límite de Aizoáin: cada 60 minutos

Hasta Berriosuso: varios viajes (por determinar)

Recorrido / Ibiltartea

Pamplona (Paseo de Sarasate), Berriosuso. En el Ayuntamiento de Berrioplano, paradas frente a cuartel, cruce Ctra. Ultzama, Aizoáin, Berrioplano y Berriosuso

TAXIS TAXIAK

Teletaxi (948 351335)

SERVICIOS MUNICIPALES UDAL ZERBITZUAK

AYUNTAMIENTO. UDALETEXEA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. **Horario de atención / Jende harzea:** de 9:00 a 14:00 horas. 948 30 31 29. **Fax / Faxes:** 948 30 27 31. **Web / Webgunea:** www.berrioplano.es

SERVICIO DE ALGUACILES. AGUAZIL ZERBITZUA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. 618 96 94 55

CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU

MARIA DE MAEZTU KULTUR ETXEA
Camino de la Fuente, 1. Artica. 948 38 32 54. **Correo electrónico / Posta elektronikoa:** cultura@berrioplano.animsa.es

PISCINAS MUNICIPALES. UDAL IGERILEKUAK

Nuestra Señora de la Purificación, s/n. Berrioplano
948 30 38 52. **Horario de atención / Jende hartztea:** del 15 de junio al 15 de septiembre, de 10:00 a 21:00 horas

EDIFICIO MULTIUSOS. ERABILERA ANITZEKO ERAIKINA

Nuestra Señora de la Purificación, 11. Berrioplano. **Apertura al público / Jende aurreko egutegia** de 8:00 a 22:00 horas

OFICINA MUNICIPAL DE INFORMACIÓN

AL CONSUMIDOR (OMIC).
UDALAREN KONTSUMITZAILARENTZAKO ARRETA-BULEGOA
Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. 948 30 31 29 **Fax / Faxes:** 948 30 27 31 **Horario de atención / Jende hartztea:** últimos martes de mes, de 10:00 a 13:00 horas. Se atiende por orden de llegada. También atención telefónica.

ESCUELA INFANTIL DE BERRIOSUSO.

BERRIOGOTIKO HAUR ESKOLA
Nuestra Señora de la Purificación, 13. Berriosuso.
Teléfono: 948 35 15 88

ESCUELA INFANTIL DE ARTICA. ARTIKAKO HAUR ESKOLA

Leonor de Aquitania, 8. Artica. Teléfono: 948 21 56 31

AYUNTAMIENTO UDALA

OFICINAS GENERALES

BULEGO NAGUSIAK
Horario de atención al público / Jende hartztea: 9:00 a 14:00 horas

TÉCNICOS MUNICIPALES

UDAL TEKNIKARIAK
Visitas / Bisitak: lunes y jueves, de 9:00 a 14:00 horas
Llamadas / Deiak: lunes, martes, miércoles y jueves, de 12:00 a 15:00 horas

SECRETARIA

IDAZKARIA
Visitas / Bisitak: lunes, miércoles y jueves, de 9:00 a 14:00 horas

TASAS POR EXPEDICIÓN Y

TRAMITACIÓN DE DOCUMENTOS
DOKUMENTU- EMATE ETA -IZAPIDETZE TASAK
Certificados / Ziurtagiriak: 0,70 €.
Certificados solicitados a través del 012 / 012ren bitartez eskaturiko ziurtagiriak: gratis / doan. **Certificados de informes técnicos / Txosten teknikoren ziurtagiriak:** 9,02 €. **Compulsas / Konpultsak:** 0,20 €. **Fotocopias / Fotokopiak** DIN A-3, 0,15 €. DIN A-4, 0,06 €

SERVICIOS MANCOMUNADOS CON ANSOÁIN ZERBITZUAK AMANKOMUNEAN. ANTSOAIN

SERVICIO SOCIAL DE BASE OINARRIZKO GIZARTE-ZERBITZUA
Plaza Consistorial, 1. Ansoáin
948 132207

COLEGIO PÚBLICO COMARCAL EZKABA
EZKABA ESKUALDEKO IKASTETXE PUBLIKOA
Mendikale, 1. Ansoáin
948 14 82 48

SERVICIOS MANCOMUNADOS CON BERRIOZAR ZERBITZUAK AMANKOMUNEAN. BERRIOZAR

SERVICIO SOCIAL DE BASE OINARRIZKO GIZARTE-ZERBITZUA
Avda. Berriozar, 10. Berriozar
948 30 00 07
Horario / Ordutegia: de 9:00 a 13:00 horas, previa solicitud de cita

CENTRO DE SALUD OSASUN-ZENTROA
Kaleberri, s/n
Centralita / Telefonogunea:
948 30 94 66
Cita previa / Ordua eskatzeko:
948 30 94 04

CENTRO DE PLANIFICACIÓN FAMILIAR
FAMILIA-PLANIFIKAZIORAKO ZENTROA
948 30 19 07

COLEGIO PÚBLICO COMARCAL MENDIALDEA. EDUCACIÓN INFANTIL Y PRIMARIA
BERRIOZARKO MENDIALDEA ESKUALDEKO IKASTETXE PUBLIKOA.
HAUR ETA LEHEN HEZKUNTZA
Avda. Berriozar, s/n
948 30 94 69

INSTITUTO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA DERRIGORREZKO BIGARREN HEZKUNTZAKO INSTITUTUA
Avda. Berriozar s/n
948 30 94 05

ESCUELA DE MÚSICA "FRANCISCO CASANOVA"
"FRANCISCO CASANOVA" UDAL MUSIKA ESKOLA
C/ Oianondoa, 1. Berriozar
948 30 04 30 / 948 30 18 00

JUZGADO DE PAZ Y REGISTRO CIVIL
BAKE EPAITEGIA ETA ERREGISTRO ZIBILA
Rekalde, 8. Berriozar
948 30 08 79
Horario de atención / Jende hartzea: de 9:00 a 13:00 horas

CONCEJOS KONTZEJUAK

Administrador de concejos/ Kontzejuen administratzailea:
José Vidal. **Horario de atención / Jende hartzea:** de 9:00 a 14:00 horas (948 30 31 29)

AIZOÁIN Dirección/Helbidea:
Barrio Oronsuspe, 3
Presidenta/ Lehendakaria:
Teresa Sanz Arroyo

AÑÉZCAR Dirección/Helbidea:
C/ San Andrés, 6
Presidenta/Lehendakaria:
Joaquín Lumbier Irisarri

ARTICA Dirección/Helbidea:
C/ San Marcial, 9 (948 38 37 93)
Oficina/ bulegoa: martes de 18:30 a 19:30 **Presidente/ Lehendakaria:**
Alberto Pérez Gil

BALLARIÁIN Dirección/Helbidea:
C/ San Pedro, s/n
Presidente/Lehendakaria:
José Antonio Gómez Chandiá

BERRIOSUSO Dirección/Helbidea:
C/ Santa Eulalia, 47
Presidente/ Lehendakaria:
Francisco Esquíroz Subiza

BERRIPLANO BERRIOBEITI
Dirección/Helbidea: C/ Mayor, 2
Presidente/Lehendakaria:
A designar

ELCARTE Dirección/Helbidea:
C/ Purificación, 16
Presidente/Lehendakaria:
José Luis Gil Jiménez

LARRAGUETA Dirección/Helbidea:
C/ San Esteban, s/n
Presidenta/ Lehendakaria:
Amelia Peñalver Hermida

LOZA Dirección/Helbidea:
C/ San Juan, s/n **Presidente/ Lehendakaria:** José Ángel Nuin

OTEIZA Dirección/Helbidea:
C/ San Juan, 6
Presidenta/ Lehendakaria:
María Macías Rodríguez

TASAS FRONTONES FRONTOIEN TASAK

BERRIPLANO
Paleta goma, paleta cuero, frontenis, futbito y baloncesto (948 30 32 00)

Empadronados/as, nacidos/as en el concejo y casados/as con vecinos:
9 euros/hora

No empadronados/as:
15 euros/hora. **Luz:** 4 euros/hora.

Horario: de lunes a viernes, de 17 a 22:00 horas. Sábados: de 9 a 12:00 horas. Sábados tarde, domingos y festivos: uso exclusivo para vecinos.

ARTICA
Paleta goma y frontón.
(630 23 86 85)

Alquiler a residentes y nacidos en el concejo: 3 euros/hora.

Vecinos junto a no vecinos: 6 euros/hora. Dos horas: 4 euros más luz. **No vecinos:** 12 euros/hora. Dos horas: 20 euros más luz

Fichas de luz: 3 euros/hora. **Ducha opcional:** 2,4 euros.

Horario: de lunes a viernes, de 8:00 a 22:00 horas. Sábado: de 9:00 a 21:00 horas. Domingo: cerrado.



RETROSPECTIVASATZERA BEGIRAKOAK. CIRCULANDO POR BERRIPLANO. Echar la vista atrás es siempre la mejor manera de comprobar los cambios experimentados en nuestro entorno. Esta imagen fue captada en los años 50 en el término municipal de Berrioplano, cerca de la actual salida del Hotel El Toro. Si en aquella época tener un coche era todo un lujo, lo que hoy en día es extraordinario es circular sin tráfico tal y como refleja la fotografía.



RECORRIDO NATURALÍSTICO NATUR IBILBIDEA. CAMINO DEL CAMPO DE TIRO DE ARTICA. Desde la Casa de Cultura de Artica, tomamos la calle de la Fuente en sentido ascendente, dejando a mano izquierda la iglesia. A continuación, cogemos la carretera que va al monte y ascendemos durante unos 200 m, hasta la primera curva a la izquierda. Desde ahí parte el camino al Campo de Tiro que discurre por la muga entre Artica y Ansoáin. Tras un par de bifurcaciones en las que hemos de tomar siempre el sendero de la derecha, llegamos al monumento del Sagrado Corazón. Recorrido: 600 metros. Desnivel: 65 m. Pendiente media: 10,83%. Dificultad: media



EL TELÉFONO CIUDADANO HERRITARRENTZAKO TELEFONOA

A través de Servicio de Atención Telefónica Ciudadana puede realizar las siguientes gestiones:

Ondoko gestio hauek egin ditzakezu Herritarrek Atentzitzeko Telefono Zerbitzuaren bidez:

- Solicitar certificados de catastro y de padrón municipal, de residencia, convivencia, duplicados de recibos, etcétera.
- Ofrece información municipal sobre servicios, agenda cultural y deportiva, tramitación de expedientes, ordenanzas, impuestos, ofertas de cursos y becas, convocatorias de empleo y concursos públicos.
- Proporciona información no municipal de trámites con empresas de suministros básicos como teléfono, gas, electricidad y agua, trámites con el Gobierno de Navarra, centros y servicios sanitarios, educativos, de transporte, ocio y asociaciones.
- A través del 012 también se puede presentar una queja

sobre los servicios, hacer una sugerencia o dar un aviso sobre temas relacionados con el municipio.
Cómo acceder: Marcar el teléfono 012. Si llama desde fuera del municipio, el teléfono es el 948 217012.
Horario: de lunes a viernes de 8:00 a 19:00 horas, y los sábados de 9:30 a 13:30 horas. En verano se mantendrá el mismo horario.
Coste de la llamada: desde fijo, 0,34 euros, y desde móvil, 0,36 euros, según tarifa de Telefónica y sin límite de tiempo. Consultar otros operadores.

PLENO DE CONSTITUCIÓN DEL AYUNTAMIENTO

16 de junio de 2007

Durante esta sesión plenaria, a la que acudieron todos los miembros de la nueva corporación municipal, José María Irisarri (AAB) fue proclamado alcalde de Berrioplano. Al no obtener ninguno de los candidatos mayoría absoluta, fue elegido Alcalde el concejal electo que encabezó la lista más votada en las elecciones, en este caso, José María Irisarri.

PLENO ORDINARIO

3 de julio de 2007

MODIFICACIÓN DE LOS ESTATUTOS DE LA MANCOMUNIDAD DE SERVICIOS SOCIALES DE BASE

En una sesión a la que acudieron todos los miembros de la corporación, el Pleno acordó por mayoría absoluta ratificar la modificación de los estatutos de la Mancomunidad de los Servicios Sociales de Ansoáin, Berrioplano, Berriozar, Iza y Juslapeña.

PLENO EXTRAORDINARIO

19 de julio de 2007

A esta sesión plenaria acudieron todos los concejales del Ayuntamiento excepto José Manuel Larumbe (CIB)

MODIFICACIÓN DEL PLAN MUNICIPAL EN ARTIBERRI II Y APROBACIÓN DEL CONVENIO URBANÍSTICO CON NASIPA

El Pleno aprobó por nueve votos a favor y una abstención (CP-HK) denegar el convenio urbanístico con Nasipa S.L. y retirar del orden del día la modificación del Plan Municipal en Artiberrí II y la alegación presentada con el fin de analizar con más tiempo el contenido de las modificaciones previstas por el consistorio en esta zona.

PLENO ORDINARIO

7 de agosto de 2007

APROBACIÓN DE LAS CUENTAS GENERALES DE 2006

En una sesión plenaria a la que acudieron todos los ediles del Ayuntamiento, la corporación municipal aprobó por unanimidad las cuentas generales de 2006.

ADJUDICACIÓN DE LAS OBRAS DE LOS CAMINOS DE LARRAGUETA A LOZA Y DE EL CARTE A OTEIZA

El Pleno acordó por unanimidad la adjudicación a la empresa ARIAN del proyecto de pavimentación de los caminos de Larragueta a Loza y de Elcarte a Oteiza.

COMPOSICIÓN DEL TRIBUNAL PARA LA PLAZA DE TÉCNICO DE EUSKERA

La corporación municipal acordó, por nueve votos a favor y dos abstenciones (UPN), modificar la composición del

tribunal para la plaza de técnico de euskera y nombrar a Iosu Gulina y a Gemma López vocal y suplente, respectivamente, del tribunal calificador de las pruebas de selección para la provisión de la plaza.

MODIFICACIÓN DEL PLAN MUNICIPAL SOBRE LOS ALMACENES AGRÍCOLAS

El Pleno acordó por diez votos a favor y una abstención (CP-HK) incluir la modificación propuesta por los agricultores para ampliar la altura de las naves agrícolas a 6 metros a alero frente a los 5 metros a alero planteados en la normativa municipal.

PLENO MUNICIPAL EXTRAORDINARIO

14 de agosto de 2007

En esta sesión plenaria acudieron todos los concejales de la corporación municipal excepto Evelio Gil (UPN).

REPRESENTANTE DE LA MANCOMUNIDAD DE LA COMARCA DE PAMPLONA

Javier Orzáiz (NABAI) fue proclamado por cinco votos representante del Ayuntamiento de Berrioplano en la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona.

PLENO MUNICIPAL ORDINARIO

4 de septiembre de 2007

PROYECTO Y CONSTRUCCIÓN DE PLUVIALES EN ARTIBERRI

En una sesión plenaria a la que asistieron todos los miembros de la corporación municipal, el Pleno aprobó suscribir un convenio con el Ayuntamiento de Berriozar y la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona para el proyecto y construcción de colectores pluviales en Berriozar y Berrioplano.

APROBACIÓN DEL ROLDE DE LA CONTRIBUCIÓN URBANA Y RÚSTICA

El Pleno acordó por unanimidad aprobar, por un importe total de 375.037,74 euros, los roldes de la contribución territorial rústica y urbana correspondientes al primer semestre de 2007.

APROBACIÓN DE LOS ESTATUTOS DE LA JUNTA DE COMPENSACIÓN DE ETXEBAKAR

La corporación municipal aprobó por unanimidad los estatutos de la Junta de Compensación del sector Etxebakar.

MOCIÓN DE CONDENA DEL ATENTADO DE DURANGO

El Pleno aprobó por diez votos a favor y una abstención (CP-HK) la moción de condena presentada conjuntamente por UPN y NABAI. A través de esta moción, la corporación municipal de Berrioplano manifestó su condena al atentado contra la casa cuartel de la Guardia Civil de Durango, exigió a ETA el final definitivo de la violencia y trasladó su solidaridad a los heridos y al pueblo de Durango.

UDALA ERATZEKO OSOKO BILKURA

2007ko ekainaren 16a

Osoko bilkura honetan udalbatza berriko kide guztiek parte hartu zuten, eta José María Irisarri atera zen Berribeitiko alkate (AAB). Hautagaien artean, inork ere ez zuen gehiengo osoa lortu; horregatik, hauteskundeetan boto gehien lortu zituen zerrendako burua atera zen alkate: José María Irisarri, alegia.

OSOKO BILKURA ARRUNTA

2007ko uztailaren 3a

GIZARTE ZERBITZU OINARRIZKOEN MANKOMUNITATEKO ESTATUTUEN ALDAKETA

Saioan udalbatzako kide guztiek parte hartu zuten eta osoko bilkurak gehiengo osoa onetsi zuen Antsoain, Berribeiti, Berriozar, Itza eta Txulapaingo Gizarte Zerbitzuen Mankomunitateko estatutuen aldaketa berrestea.

OSOKO BILKURA BEREZIA

2007ko uztailaren 19a

Osoko bilkuran Udaleko zinegotzi guztiek parte hartu zuten, José Manuel Larumbe izan ezik (CIB)

UDAL PLANA ARTIBERRI II EREMUAN ALDATZEA ETA NASIPAREKIKO HIRIGINTZA HITZARMENA

Osoko bilkurak Nasipa S.L. enpresarekiko hirigintza hitzarmena ukatu du eta, era berean, eguneko aztergaietatik kanpo kendu du Artiberrí II eremuan udal plana aldatzea, bai eta alegazioa ere. Bederatzi boto izan ziren horren alde, eta abstentzio bat. Hori guztia, udalak inguru horretan aurreikusiak dituen aldaketen edukia denbora luzeagoz aztertzeko.

OSOKO BILKURA ARRUNTA

2007ko abuztuaren 7a

2006KO KONTU OROKORREN ONESPENA

Osoko bilkuran udaleko zinegotzi guztiek parte hartu zuten eta 2006ko kontu orokorrak onetsi zituzten, aho batez.

LARRAGETATIK LOTZARA ETA ELKARTETIK OTEITZARA DOAZEN BIDEAK ZOLATZEKO LANAK ESLEITURIK

Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen Arian enpresari esleitzera Larragetatik Lotzara eta Elkartetik Oteitzara doazen bideak zolatzeko proiektua.

EUSKARA TEKNIKARI LANPOSTURAKO EPAIMAHAIAREN OSAERA

Udalbatzak euskara teknikari lanposturako epaimahaiaren osaera onetsi du eta, hurrenez hurren, losu Gulina eta Gemma López mahaikide eta ordezkoko mahaikide izendatu ditu, lanpostua betetzeko hautaketa proben epaimahairako; bederatzí boto izan ziren horren alde, eta bi abstentzio (UPN).

NEKAZARITZA BILTEGIEI BURUZKO UDAL PLANA ALDATZEA ONETSI DA

Osoko bilkurak onetsi egin du nekazariek proposatutako aldaketa, nekazaritza biltegien altuera handitzeko; beraz, teilatu-hegatsera arteko altuera 6 metrokoa izanen da, eta ez 5ekoa, udal arategiak zekarren bezala. Hamar zinegotzik eman zuten horren aldeko botoa eta abstentzio bat izan zen (CP-HK).

UDALAREN OSOKO BILKURA BEREZIA 2007ko abuztuaren 14a

Saioan udalbatzako zinegotzi guztiak parte hartu zuten, Evelio Gilek izan ezik (UPN):

IRUÑERRIKO MANKOMUNITATEKO ORDEZKARIA

Javier Orzáiz (Na Bai) aukeratu zuten Berriobeitiko Udaleko ordezkari Iruñerriko Mankomunitatean; bost boto izan zituen alde.

UDALAREN OSOKO BILKURA ARRUNTA 2007ko irailaren 4a

EURI UREN KOLEKTOREA ERAIKITZEKO PROIEKTUA ARTIBERRIN

Osoko bilkuran zinegotzi guztiak parte hartu zuten; Berriozarko Udalarekin eta Iruñerriko Mankomunitatearekin hitzarmena egitea erabaki zuen udalbatzak, Berriozarren eta Berriobeitin euri uren kolektoreetarako proiektuak egin eta eraikitzeko.

HIRILURRAREN ETA LANDALURRAREN KONTRIBUZIOAREN ERROLDIA ONETSI DA

Landalurraren eta hirilurraren gaineko kontribuzioaren erroldak aho batez 375.037,74 eurotan onestea erabaki zuen osoko bilkurak.

ETXEBAKAR SEKTOREKO KONPENSASIZIO BATZORDEAREN ESTATUTUAK ONETSI DIRA

Etxebakar sektoreko Konpentsazio Batzordearen estatutuak aho batez onestea erabaki zuen osoko bilkurak.

DURANGOKO ATENTATUAREN GAITZESPENA

UPNk eta NaBaik elkarrekin aurkeztutako gaitzespen mozioa onetsi zuen osoko bilkurak; hamar boto izan ziren alde, eta abstentzio bat (CP-HK). Mozio horren bidez, Berriobeitiko udalbatzak bere gaitzespena adierazi zion Durangoko Guardia Zibilaren kuartel etxearen kontra egindako atentatuari; halaber, indarkeria behin betiko uzteko exijitu zion ETARI eta elkartasuna agertu zien bai zauritutakoei bai Durangoko herritarrei.

NUEVO ORGANIGRAMA del Ayuntamiento de Berrioplano

DESDE LA CONSTITUCIÓN OFICIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BERRIOPLANO, CELEBRADA EL PASADO 16 DE JUNIO, LA NUEVA CORPORACIÓN ESTÁ ULTIMANDO LA ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO DEL CONSISTORIO. EN LOS ÚLTIMOS MESES, SE HA NOMBRADO A LA PRIMERA TENIENTE ALCALDE, JUNCAL GALAR BEORLEGUI (AAB), Y SE HAN FIJADO LAS RETRIBUCIONES DE LOS MIEMBROS DEL GOBIERNO MUNICIPAL. EN LAS PRÓXIMAS SEMANAS SE DESIGNARÁN LOS PRESIDENTES DE LAS COMISIONES MUNICIPALES.



Retribuciones

Según el acuerdo alcanzado en el Pleno del 7 de agosto, el alcalde recibirá una retribución anual de 21.035 euros. En esta asignación económica se incluyen los gastos que pudieran originarse en el desempeño de su cargo (gastos de teléfono, dietas y desplazamientos). El resto de corporativos, excepto el alcalde, cobrarán 100 euros por asistir a las sesiones plenas y 60 euros por participar en reuniones de trabajo cuya duración supere las dos horas. En el caso de que no se prolonguen más de dos horas, la retribución será de 30 euros. Por último, los técnicos, asesores y expertos que participen en los tribunales calificadoros y en las mesas de contratación, cobrarán 60 euros cuando las reuniones se alarguen más de dos horas y 30 euros si no superan dicha duración.

Breves LABURRAK

ALCALDÍA

José María Irisarri Ollacarizqueta (AAB)

PRIMERA TENIENTE DE ALCALDE

Juncal Galar Beorlegui (AAB)

SECRETARIA MUNICIPAL

Lucía Sarasa Amatriain

GOBIERNO LOCAL

AAB

José María Irisarri Ollacarizqueta

Juncal Galar Beorlegui

Alicia Amezgaray Legarra

UPN

M^a Teresa Martínez Vallvey

Evelio Gil Zardoya

NABAI

Javier Orzáiz Resano

Gema Esther López Sagaseta

CIB

Aranzazu Algárte Esteban

José Manuel Larumbe Ilundáin

CP-HK

Josu Gulina del Pueyo

AVAB

José Antonio Aquerreta Fernández

SESIONES PLENARIAS

La corporación celebrará los Plenos ordinarios los primeros martes de cada mes.

►►BERRIOBEITIKO UDALEKO ORGANIGRAMA.

Joan den ekainaren 16an Berriobeitiko Udala ofizialki eratu zenetik, udalaren antolaketa eta jarduna azkentzeko lanean ari da udalbatza berria. Azken hilabeteotan, Juncal Galar Beorlegui (AAB) izendatu dute lehenbiziko alkateorde eta udal gobernuko kideen ordainsariak finkatu dituzte. Alkateak, urtean, 21.035 euro jasoko ditu. Datozen asteotan, udal batzordeburuak izendatuko dituzte.

► IZENDAPENA.

Lucía Sarasa Amatriain, Udaleko idazkari berria

Lucía Sarasa Amatriain izendatu dute Berriobeitiko Udaleko idazkari berria Begoña Olascoaga Echarriren orde; Olascoaga andreak joan den irailean kargua utzi zuen Antsoaingo udaleko plantillan sartzeko.

Urriaren 2ko osoko bilkuran onetsi zuten Lucía Sarasaren izendapena.

NOMBRAMIENTO. Lucía Sarasa Amatriain, nueva secretaria del Ayuntamiento. Lucía Sarasa Amatriain ocupa el cargo desde octubre.

► OBRAS

Obras en el casco urbano de Elcarte

El Ayuntamiento de Berrioplano ha aprobado el pliego de condiciones para la adjudicación de las obras de urbanización del casco urbano de Elcarte y la renovación de las redes y saneamiento de la localidad. El presupuesto total asciende a 410.437,35 euros sin IVA.

Los trabajos, que consistirán en la pavimentación del casco urbano y la reforma de las redes y del saneamiento del pueblo, tendrán un plazo de ejecución de cinco meses.

Está previsto que las obras comiencen a principios de año.

LANAK. Lanak Elkarteko hirigunean.

Berriobeitiko Udalak lehiaketara atera ditu Elkarteko hirigunea urbanizatze lanak, bai eta herriko saneamendu sareak berritzeko lanak ere; guztia, 410.437,35 eurotan (BEZa aparte utzita). Lanek bost hilabetez iraunen dute eta, ziurren, urte hasieran hasiko dira.

► ASUNTOS ECONÓMICOS

Aprobadas las cuentas generales de 2006

El Ayuntamiento de Berrioplano ha aprobado las cuentas generales de 2006. El informe refleja que el resultado presupuestario ha sido de 1.846.114,51 euros, mientras que el remanente de Tesorería es de 2.010.089,99 euros. Por otra parte, el ahorro bruto, definido por la diferencia entre los ingresos corrientes y los gastos corrientes, asciende a 1.645.021,13 euros, y el ahorro neto, es decir, la diferencia entre el ahorro bruto y la carga

financiera, se eleva a 1.645.021,13 euros. De estos resultados se desprende que el nivel de endeudamiento es cero y que el límite de endeudamiento representa el 46%.

KONTU EKONOMIKOAK. 2006ko kontu orokorrak onetsirik. Berriobeitiko Udalak 2006ko kontu orokorrak onetsi ditu. Txostenak dio aurrekontu-emaitza 1.846.114,51 euro izan dela; diruzaintzako gerakina, ordea, 2.010.089,99 euro izan da. Emaitza horien arabera, zorpetze maila zero da eta zorpetze muga, berriz, % 46.

► OBRAS

En marcha la pavimentación de los caminos de Larragueta a Loza y de Elcarte a Oteiza

La empresa Arian está acometiendo los trabajos de pavimentación de los caminos de Larragueta a Loza y de Elcarte a Oteiza. Las obras, cuyo plazo de ejecución es de cuatro meses, comenzaron el pasado mes de septiembre.

La calzada entre Larragueta y Loza dispondrá de un pavimento asfáltico con un acabado vasto y rugoso, destinado a evitar que los vehículos alcancen mucha velocidad. En el caso del camino de Elcarte a Oteiza, la pista se asfaltará con hormigón.

LANAK. Abian dira Larragetatik Lotzara eta Oteitzatik Elkartera doazen bideak zolatzeko lanak. Arian enpresa ari da Larragetatik Lotzara eta Elkartetik Oteitzara joateko bideak zolatzeko. Lanak joan den irailean hasi eta, aurreikuspenen arabera, lau hilabetez bukatuko dira.



Lotzako errepideko lanak erritmo onean egiten ari dira

Las obras de la reforma de la carretera de Loza continúan a buen ritmo. La nueva calzada ampliará el ancho de la carretera actual con dos metros más, uno a cada lado, y permitirá eliminar la curva existente a la altura de desguaces La Cabaña.

Aprobadas las TARIFAS para las nuevas PISCINAS CUBIERTAS

SE PREVÉ QUE LAS INSTALACIONES ABRAN SUS PUERTAS AL PÚBLICO EN DICIEMBRE



El Ayuntamiento de Berrioplano ha aprobado las tarifas de las nuevas piscinas cubiertas que se están construyendo junto a las actuales instalaciones deportivas. Los niños y niñas menores de cinco años podrán acceder gratis al recinto, mientras que el resto de los usuarios deberá pagar un importe diferente en función del tipo de abono solicitado y de si está o no empadronado en el municipio.

El complejo dispone de piscinas climatizadas, una zona de spa y una sala de musculación.

EL ESTADO ACTUAL DE LAS OBRAS

La empresa ZARAZ S.L. ha sido la encargada de construir el nuevo complejo deportivo. Sus responsables han anunciado que para noviembre habrán concluido las obras de las principales instalaciones (las tres piscinas cubiertas, la zona de spa y el gimnasio), con los permisos y licencias incluidas. Una vez que se lleven a cabo las pruebas pertinentes para comprobar el buen funcionamiento de la climatización de las piscinas y de la zona de spa, se procederá a la colocación de las taquillas y del resto de equipamiento. Está previsto que las piscinas cubiertas abran sus puertas al público en diciembre.

» IGERILEKU ESTALIETAKO TARIFAK ONETSIRIK. Berribeitiko Udalak igerileku estalietaiko tarifak onetsi ditu. Bost urtetik beherako haurrak doan sartuko dira; gainontzeko erabiltzaileek, ordea, abonu mota bat ordainduko dute aukeran daudenen artean eta kontuan hartuko da udalerrian erroldaturik dauden ala ez. Beste alde batetik, gune berria eraikitzeko lanak azaroan bukatuko dira eta, aurreikuspenen arabera, abenduan irekiko da.

HORARIO. ORDUTEGIAK

INVIERNO (DEL 16 DE SEPTIEMBRE AL 14 DE JUNIO)

NEGUA (IRAILAREN 16TIK EKAINAREN 14RA)

Lunes a viernes. Astelehenetik ostiralera: de 9:00 a 22:00 (piscina climatizada y spa hasta las 21:30)

Sábados. Larunbatetan: de 9:00 a 20:00 (piscinas climatizadas y spa hasta las 19:30)

Domingos y festivos. Igande eta jaiegunetan: de 9:00 a 14:00 (piscina climatizada y spa hasta las 13:30)

VERANO (DEL 15 DE JUNIO AL 15 DE SEPTIEMBRE)

UDA (EKAINAREN 15ETIK IRAILAREN 15ERA)

Lunes a domingo. Astelehenetik igandera: de 10:00 a 21:00 (piscina climatizada y spa hasta las 20:30)

TARIFAS. TARIFAK

EMPADRONADOS. ERROLDATUAK

Abono Anual. Urteko abonua:

De 6 a 15 años: 18 euros/matricula

A partir de 16 años: 30 euros/matricula y 17 euros la cuota mensual

65 años, jubilados y pensionistas: 18 euros/matricula y 10 euros la cuota mensual

Abono Mensual. Hilabeteko abonua:

De 6 a 15 años: 36 euros/mes

A partir de 16 años: 50 euros/mes

65 años, jubilados y pensionistas: 36 euros/mes

Entrada diaria días laborables.

Eguneroko sarrera lanegunetan:

De 6 a 15 años: 4 euros

A partir de 16 años: 7 euros

65 años, jubilados y pensionistas: 4 euros

Entrada diaria días festivos.

Eguneroko sarrera jaiegunetan:

De 6 a 15 años: 5 euros

A partir de 16 años: 9 euros

65 años, jubilados y pensionistas: 5 euros

NO EMPADRONADOS. ERROLDATU GABEAK

Sólo podrán disponer de abonos mensuales (70 euros/mes) o entradas diarias.

Entradas en días laborables.

Eguneroko sarrera lanegunetan:

De 6 a 15 años: 5 euros

A partir de 16 años: 9 euros

65 años, jubilados y pensionistas: 5 euros mensual

Entradas en días festivos.

Eguneroko sarrera jaiegunetan:

De 6 a 15 años: 7 euros

A partir de 16 años: 11 euros

65 años, jubilados y pensionistas: 7 euros

Concejos KONTZEJUAK



> LARRAGUETA

Reunión de antiguos vecinos

El pasado 30 de septiembre Larragueta acogió la primera reunión de "los jóvenes de los años 60", personas que nacieron y vivieron en la localidad pero que por diferentes motivos ya no residen en ella. Aprovechando la reinauguración de las campanas de la iglesia de San Esteban, recientemente restauradas, el pueblo organizó una fiesta que congregó a 25 invitados y a numerosos vecinos de Larragueta. En la comida que se preparó en la Casa del Concejo, los invitados recordaron anécdotas, costumbres y fiestas. También hubo tiempo para los cánticos y se comentaron los logros deportivos de los "Leones de Larragueta".

LARRAGETA. Auzokide izandakoen bilera. Larragetan jaio eta hazitako, eta gaur egun herrian bizi ez diren 20 lagun baino gehiago bildu ziren joan den irailaren 30ean; "60ko hamarkadako gazteen" lehenbiziko bilera izan zen.

Buen ambiente en las fiestas de Larragueta

Larragueta vivió, del 3 al 5 de agosto, sus fiestas patronales. El fin de semana estuvo marcado por las cenas y comidas populares que se organizaron para la ocasión. Más de 170 personas participaron en el concurso de calderetes que se celebró el domingo 5 de agosto.

LARRAGETA. Abuztuko festak. Larragetako festak abuztuaren 3tik 5era egun ziren. 170 lagun baino gehiago bildu ziren abuztuaren 5ean (igandean) egindako kalderete lehiaketaren arrimuan.



> BERRIOSUSO

170 comensales en la cena popular de fiestas

Berriosuso celebró el 25 y 26 de agosto sus fiestas patronales. El programa festivo se inició el sábado por tarde con el lanzamiento del chupinazo. A continuación, los más pequeños disfrutaron en los juegos infantiles y los mayores tuvieron una cita con el deporte rural en el frontón de la localidad. Este año y como novedad se organizó una batukada en la plaza que llenó de ritmo y de ambiente festivo a la localidad. El domingo se celebró la tradicional misa y tras la comida de cuadrillas, los niños participaron en juegos rurales y en una chocolatada.

BERRIOGOITI. Herriko festak abuztuan. Berriogoitiko 170etik gora lagunek parte hartu zuten iragan abuztuaren 25ean egindako herri afarian; giro ederra izan zen.

> LOZA

Fiestas de Loza

El buen tiempo permitió que los vecinos y vecinas de Loza disfrutaran de unas animadas fiestas. El sábado 15 de septiembre, cerca de 80 personas participaron en la comida popular que se celebró en una carpa instalada a la entrada del pueblo. Tras el almuerzo, los asistentes disfrutaron de un espectáculo de mariachis. El domingo por la mañana el paintball se convirtió, por segundo año consecutivo, en la principal atracción, que se completó con juegos tradicionales para niños, deporte rural y música.

LOTZA. Herriko festak irailean. 80 lagun inguru bildu ziren irailaren 15ean (larunbatean) egindako herri bazkarian, festa giro ederrean.



> ARTICA

Una paella gigante, atractivo de las fiestas de Artica

Los vecinos y vecinas de Artica disfrutaron de un completo programa de fiestas, que destacó por su alta participación. El componente de Barricada, Alfredo Piedrafita, fue el encargado de lanzar el chupinazo el viernes 7 de septiembre. Al día siguiente, una cata de vinos en la Casa de Cultura y un concurso de tortillas y postres fueron las principales citas festivas de la mañana, mientras que por la noche el acto más destacado fue la cena popular, que reunió a 250 personas. Una de las actividades que más afluencia de público congregó fue la paella gigante que prepararon el domingo varios cocineros de Valencia. Más de 400 personas hicieron cola junto a la pista cubierta para probarla.

ARTIKA. Herriko festak irailean. Jende aunitzek parte hartu zuen Artikako festetan, irailaren 7tik 9ra. Valentzia aldeko sukaldariak paella erraldoia prestatu zuten, igandean.

> ARTICA Y BERRIOPLANO Elecciones Concejo de Artica. Rectificación

En el anterior número del boletín municipal ofrecimos una información errónea de los datos electorales del Concejo de Artica. A continuación exponemos las cifras correctas:

Censo: 921

Participación: 64%

Votos nulos: 23

Votos en blanco: 52

Presidente: Alberto Pérez Gil

(Iniciativa por Artica) con 296 votos

Elecciones Concejo de Berrioplano

Agrupación Berrioplano es la única candidatura que se ha presentado a la elección del presidente del Concejo de Berrioplano. El grupo está formado por: Enrique Larráyoiz Iracheta, Javier Luis Oroz Goñi, Alfonso Larráyoiz Iracheta, Juan Díaz Rodríguez y Francisco Javier Díaz Rodríguez.

Los comicios se celebrarán el próximo 28 de octubre.

HAUTESKUNDEAK. Hauteskundeak Berribeitin. Urriaren 28an, kontzejuak aukeratzeko bozak egingen dira Berribeitin.

> BERRIOPLANO Y BERRIOSUSO Fiesta de "El Castañé"

El próximo 1 de noviembre, día de Todos los Santos, Berrioplano y Berriosuso celebrarán El Castañé, una fiesta tradicional en la que los más pequeños salen a cantar para pedir alimento, normalmente castañas, caramelos y nueces. Los niños y niñas interesados están convocados a las cinco de la tarde. Una vez recogido el aguinaldo, la diversión continuará con un aperitivo en el que se ofrecerá una merienda de txistorra y castañas asadas a los asistentes. Este año Berriosuso quiere celebrar de manera especial El Castañé y está previsto que el recorrido se acompañe con alguna actuación musical y de danza.

BERRIOBEITI ETA BERRIOGOITI. "El Castañé" jaia. Datorren azaroaren 1ean, Omiasaindu egunean, Berribeitin eta Berriogoitin "El Castañé" esaten zaion jaia ospatuko dute. Usadiozko jaia da eta, urtero, haurrak gaztaina, goxoki eta intxaur eskean aritzen dira karriz karriz auzokideen artean. Haurrak arratsaldeko bostetan abiatuko dira eta, eskea egin ondoren, herriak otamen ederra prestatuko du jende guztiarentzat: txistor puskak eta gaztainak.

Aurten, Berriogoitik era berezian ospatu nahi du jaia eta, hartara, musika eta dantza saioak izanen dira.



BERRIOPLANO estrena BIBLIOTECA

UBICADA EN LA CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU, EN ARTICA, DISPONE DE ZONA INFANTIL Y DE ADULTOS. SU APERTURA A LOS USUARIOS ESTÁ PREVISTA PARA FINALES DE OCTUBRE

Los vecinos y vecinas del municipio de Berrioplano ya disponen de una biblioteca pública. Las instalaciones, ubicadas en la primera planta de la Casa de Cultura de Artica, se dividen en dos zonas: una infantil, que está separada por una mampara, y una de adultos, en la que se sitúan varias estanterías con material bibliográfico y mesas de estudio. Asimismo, la biblioteca está equipada con cinco ordenadores, cuatro para uso exclusivo de Internet y uno para realizar consultas sobre el archivo de títulos disponible.

El fondo documental está formado por más de 3.000 documentos adquiridos por la propia biblioteca (libros, DVDs y CDs) y por las publicaciones aportadas por el Gobierno de Navarra. Según las previsiones realizadas por el encargado del servicio bibliotecario, Iñaki Suso, esta cifra se verá incrementada en los próximos dos meses hasta alcanzar, a finales de año, los 4.000 documentos. Posteriormente, el crecimiento del fondo será similar al que se produce en el resto de bibliotecas municipales, esto es, unos 500 documentos al año.

Para tener acceso al servicio de préstamo, basta con presentar el carné informatizado de cualquiera de las bibliotecas pertenecientes a la Red de Bibliotecas Públicas de Navarra. En caso de no disponer del carné, se puede solicitar uno en las propias instalaciones. Las personas interesadas tan sólo deberán rellenar una hoja de inscripción y entregar dos fotografías.

INSTALACIONES ACRISTALADAS

La nueva biblioteca contará con dos áreas bien diferenciadas: una infantil, que ocupará una superficie de 54,50 m² y una de adul-

tos, con una extensión de 177,94 m². Asimismo, dispondrá de varias salas destinadas a almacenes, un vestíbulo y servicios. Los usuarios accederán a este servicio desde la entrada principal de la Casa de Cultura.

Una de las características de la biblioteca es que contará con un frente acristalado, que además de ofrecer inmejorables vistas al monte Ezkaba, permitirá dotar a las instalaciones de iluminación natural.

>>LIBURUTEGI BERRIA BERRIOBEITIN.

Berribeititiko auzokideek badute udal liburutegia. Artikako Kultur Etxeko lehen solairuan dago eta haurrentzako esparrua ere badu, 54,50 m²-koa; helduentzako esparruak 177,94 m² ditu eta, erdian, mampara bat dago. Liburutegia bost ordenagailuz hornitua dago, lau internet erabiltzeko, eta bat, eskaintzen den bibliografia materiala kontsultatzeko. Liburutegia ireki eta lehen hilabeteetan, erabiltzaileek 3.000tik gora dokumentu izanen dituzte eskura (liburuak, DVDak eta CDak), bai eta Nafarroako Gobernuako argitalpenak ere. Aurreikuspenen arabera, urte bukaeran, 4.000 dokumentu inguru izanen dira eskura. Gero, gainerako udal liburutegietan bezala, urtean 500 bat dokumentu gehiago sartuko dira fondoan. Liburutegiko arduraduna Iñaki Suso da, lehenbiziko postuan geratu baitzen lanpostua betetzeko egin zen oposaketan lehiaketa.



Zendeako Eguna

Zendeako Eguna Añezkarren egin zen joan den irailaren 22an. Berriobeiti osatzen duten hamar herrietako auzokide ugari herri horretan elkartu eta denetarikoko ekitaldiak ikusteko parada izan zuten. Goizez, herri kirolak egin ziren eta, era berean, zurezko irudien taila motozerraz. Pilotalekuaren ondoan egin ziren eta jende asko bildu zen. Ekitaldi nagusietako bat herri bazkaria izan zen; zehazki, 400 lagun inguru elkartu ziren, propio horretarako jarria zegoen oihalpean. Horrez gain, egun osoan haurrentzako puzgarriak eta jokoak ere izan ziren karparen ondoan.

>> DÍA DE LA CENDEA. Añezkar acogió el pasado 22 de septiembre el Día de la Cendea. Numerosos vecinos y vecinas de los diez pueblos del municipio de Berrioplano se acercaron hasta esta localidad para participar en alguno de los actos programados. Por la mañana, el deporte rural y la talla de figuras de madera con motosierra que se realizó junto al frontón acaparó la atención de los asistentes. Uno de los principales atractivos de la fiesta fue la comida popular que tuvo lugar en la carpa instalada para la ocasión y que congregó a cerca de 400 personas. Además, los pequeños disfrutaron durante todo el día de los hinchables y juegos infantiles que se colocaron junto a la carpa.

> RONDA DE OTOÑO

Música y teatro en varios pueblos

El programa cultural del Gobierno de Navarra "Ronda de Otoño" llega un año más a nuestros concejos. El grupo "Trotacómicos" inauguró el pasado 19 de octubre en Berriosuso la temporada teatral con la obra "Historias de Mulá Nasrudim". Al día siguiente, Berrioplano acogió la representación ofrecida por la compañía Vuela Bonita Corporación Antzerki Taldea de la función "El mundo de Babel".

Las próximas actuaciones previstas en el programa tendrán lugar el último fin de semana de octubre. En Artica se celebrará un espectáculo musical a cargo del grupo Airam. El concierto se celebrará el sábado 27 de octubre a las ocho de la tarde en la Casa de Cultura. También el sábado, Ditirambo Teatro ofrecerá una función de teatro en Aizoáin. La obra "El mundo mágico de Matilde" se representará en la Casa del Concejo de Aizoáin a las ocho de la tarde.

UDAZKENEKO BIRA. Musika eta antzerkia. Nafarroako Gobernuak antolatzen duen "Udazkeneko bira" kultur programazioaren barnean, Artikan eta Aitzoainen musika eta antzerki ikuskizunak izanen dira hurrenez hurren, urriaren 27an, larunbatez. Zehazki, Berriobeitiko Kultur Etxean, Artikan, Airam taldeak kontzertua emanen du, arratsaldeko zortzietan. Ordu berean, Ditirambo Teatro taldea Aitzoaingo Kontzeju Etxean arituko da, lan hau emateko: "El mundo mágico de Matilde".

> EXCURSIÓN

De paseo por Tudela y Castejón

Medio centenar de jubilados y desempleados de Berrioplano participaron el pasado 6 de octubre en un viaje organizado por el Área de Cultura del Ayuntamiento a las localidades de Tudela y Castejón. Por la mañana, tuvo lugar una visita al museo Muñoz Sola de Tudela, donde el grupo pudo contemplar la interesante colección de pinturas que alberga la antigua Casa-Palacio de los Beráiz. Posteriormente, los excursionistas recorrieron el casco antiguo de la capital ribera. Tras la comida, el grupo se dirigió a la catedral de Tudela y a media tarde el autobús se trasladó a Castejón para visitar el museo del ferrocarril. Antes de regresar a Berrioplano, los asistentes hicieron una parada en la Virgen del Yugo.

TXANGOA. Ibilaldia Tuteran eta Castejonen. Berriobeitiko 50 bat erretiratuk eta langabek egun ederra pasatu zuten urriaren 6an Tuteran eta Castejonen, Udalaren Kultur Alorrak antolatutako bidaian.

> CASA DE CULTURA DE BERRIOPLANO

Programación de otoño para los más pequeños

La Casa de Cultura de Berrioplano, en Artica, se volcará en los próximos meses con los más pequeños. El domingo 18 de noviembre el grupo lírico Belatrix interpretará la obra en castellano "El pequeño barbero de Sevilla- Nunca la ópera fue tan divertida". El espectáculo está dirigido a niños y niñas a partir de los 6 años de edad. El sábado 24 de noviembre el público infantil tendrá una nueva cita. En esta ocasión, la compañía Glu Glu Producciones ofrecerá la función en euskera "Txanogorritxo", dirigida a niños y niñas a partir de 4 años y a la familia. Por último, el 16 de diciembre la compañía Zirko Ttipia deleitará al público familiar e infantil a partir de 4 años con el espectáculo en euskera "Giriguay". Todas las obras serán a las seis de la tarde.

La acogida del público infantil a la programación de la Casa de Cultura de Berrioplano está siendo muy buena. El pasado 16 de septiembre, cerca de 90 niños y niñas asistieron a la obra "La vuelta al mundo en 80 días", a cargo del grupo Fernan Cardama.

KULTUR ETXEA. Haurrentzako antzerkia.

Haurrentzako hainbat antzezlan ikusgai egonen dira udazken honetan Berriobeitiko Kultur Etxean, Artikan.



> CORAL AMETZA

La Coral Ametza estrena director

El pasado mes de septiembre la Coral Ametza reanudó sus ensayos. Este año el grupo inicia una nueva andadura bajo la dirección del músico Patxi Martín, miembro de la Banda de Música de Berriozar y del grupo de Cámara Dodecamerata y estudiante de grado medio de oboe en el Conservatorio Pablo Sarasate. Para mejorar la formación musical de la Coral Ametza, el nuevo director ha preparado un programa de obras polifónicas de todos los estilos. Actualmente la coral está integrada por 24 personas de distintas edades y se reúne todos los jueves entre ocho y media de la tarde y diez de la noche en el edificio Multiusos. Desde esta coral se anima a todos los vecinos y vecinas del municipio de Berrioplano aficionados a la música a que se sumen a esta iniciativa. Las personas interesadas pueden solicitar información en el edificio Multiusos en horario de ensayo.

AMETZA ABESBATZA. Zuzendari berria. Patxi Martín da Ametza abesbatzako zuzendari berria. Taldeak aukozide musikazale guztiak gonbidatzen ditu abesbatzan sar daitezen.

> ESCUELA DE MÚSICA

Aumentan las matriculaciones

Cerca de 300 alumnos y alumnas se han matriculado en la Escuela de Música de Berriozar Francisco Casanova. Este incremento se debe principalmente al aumento que se ha registrado en las inscripciones de niños y niñas de entre 4 y 7 años. La gran aceptación que están teniendo las clases de música entre los más pequeños ha llevado al centro a organizar dos grupos, uno en castellano y otro en euskera, para cada una de las edades. En cuanto a la procedencia del alumnado, un total de 46 niños y niñas del municipio de Berrioplano asisten a la Escuela de Música. El grupo más numeroso es el de Berrioplano, con 14 niños y niñas, seguido de Artika con 8 y Añezkar y Berriosuso, con 7 escolares cada uno. Hay que recordar que, gracias al convenio de colaboración entre la Escuela de Música de Berriozar y el Ayuntamiento de Berrioplano, la población perteneciente al municipio de Berrioplano goza de las mismas condiciones económicas y de inscripción que los vecinos de Berriozar.

MUSIKA ESKOLA. Matrikulazioak gora egin du. Aurten, 300 bat lagun matrikulatu dira Berriozarko Musika Eskolan eta, horietatik, 46 Berriobeitikoak dira.

> CAMPAMENTOS URBANOS

Han participado más de 100 niños y niñas en Aizoáin y Berrioplano

El pasado 7 de septiembre finalizaron los campamentos urbanos de verano. Este año cerca de 115 niños y niñas de tres a doce años de edad han participado en las distintas actividades organizadas: manualidades, juegos, teatro, gymkhanas, piscina, deportes... Ante la alta demanda, se creó un segundo grupo que, durante siete semanas, se reunió en la Casa Concejal de Aizoáin. Ocho monitores se han hecho cargo de los niños y niñas.

KANPAMENDUAK. Udako ekitaldiak. Hiru eta 12 urte bitarteko haurrek hartu parte zuten.



> KIROL JARDUERAK

230 lagunek eman dute izena; joan den denboraldian baino 70 gehiagok

Erabateko arrakasta izan du Berriobeitiko Udalak 2007-2008 ikasturterako antolatu duen ekitaldi programazioak. Iaz, ikastaroetan, 170 lagunek parte hartu zuten eta, aurten, 230 izan dira izena emandakoak; beraz, ia zokoa baino 70 gehiago. Eskatuena pilates ikastaroa ere izan da aurtengoan. Jende askok pilates egin nahi izan duenez, lau talde eratu dira; hiru Berriobeitin, eta bat, Artikan. Udalak antolatutako programa barnean badira bestelako ikastaroak: esaterako, aerobic (Berriobeiti), yoga (Berriobeiti, Lotza eta Artika), mantenimenduko gimnasia (Artika), dantza latinoak (Artika eta Añezkar) eta haurrentzako judoa (Berriobeiti). Guztira, hamalau talde osatu dira.

ACTIVIDADES DEPORTIVAS. Aumenta la demanda. Un total de 230 vecinos y vecinas del municipio de Berrioplano, 70 más que el curso anterior, se han inscrito a alguna de las actividades deportivas ofertadas por el Ayuntamiento.



> UDAL IGERILEKUAK

Jende gutxi ibili da igerilekuetan

Udal igerilekuek era askotako igeriketa ikastaroak eskaini dituzte udan, eta beste era bateko jarduerak ere, bai uretan bai uretatik kanpo. Dena dela, eguraldi txarraren ondorioz, ikastaro batzuk bertan behar utzi behar izan dituzte; esaterako, 3tik 6 urtera bitarteko haurrentzako igeriketa ikastaroa, abuztuko. Uztailekoan, 16 haur aritu ziren. Era berean, helduentzako igeriketa ikastaroak eta hobetzekoak ere bertan behera utzi zituzten, behar adina jende izena eman ez zuelako. Beste alde batetik, udako astearte eta ostegun guztietan, hainbat ekitaldi egin dira haurren eta helduen entretenigarri. Bana beste, 15 lagun aritu dira egunean ekitaldi horietan. Uretako puzgarriek izan dute arrakastarik handienetakoa; uztailaren azken asteburuan jarri ziren, zehazki. Uretatik kanpo jarri ziren tailerrek ere arrakasta handia izan zuten. Oro har, jende gutxi ibili da. Izan ere, uda osoan, 2.505 lagunek soilik hartu zuten igerilekuetan sartzeko sarrera.

PISCINAS MUNICIPALES. 2.505 entradas vendidas. El mal tiempo registrado en julio y agosto ha deslucido la temporada estival. Se han ofertado en verano cursos de natación y actividades para niños y adultos.

>entrevista ELKARRIZKETA

JUAN MANUEL Campos ESCULTOR

“Lo más difícil es tener una idea que valga la pena”

JUAN MANUEL CAMPOS NACIÓ EN MADRID HACE 74 AÑOS Y DESDE HACE VEINTE SE DEDICA A LA ESCULTURA, SU GRAN PASIÓN. EN 2003 JUAN MANUEL Y SU FAMILIA SE INSTALARON EN ARTICA Y, AUNQUE LLEVAN POCO TIEMPO VIVIENDO EN ESTA LOCALIDAD, TODOS LOS VECINOS CONOCEN SU OBRA. UNA DE SUS ESCULTURAS, "EL ENCUENTRO" PRESIDE LA PLAZA DE LA CASA DE CULTURA, DONDE EL PASADO MES DE SEPTIEMBRE INAUGURÓ UNA EXPOSICIÓN.

Nada más cruzar la verja de entrada de la casa de Juan Manuel Campos, varias esculturas de mármol rosa y negro nos dan la bienvenida. Tras atravesar el jardín, el interior de la vivienda nos recibe con nuevas manifestaciones artísticas. Elementos de madera tratados de forma original, obras expresionistas y lienzos colgados en las paredes. “Como mi mujer es pintora y yo me dedico a la escultura, queríamos hacer una casa a nuestro gusto, aportando nuestro toque particular. La verdad es que el arquitecto nos dejó bastante libertad y estamos muy contentos con el resultado”.

La afición de Juan Manuel por el mundo artístico le viene de familia. Sus hermanos son ebanistas y su tío ha recibido varios premios de escultura en Bélgica. Aunque siempre ha estado rodeado de arte, la decisión de dedicarse plenamente a la escultura la tomó en 1980. “Durante muchos años ejercí de profesor y, cuando me retiré, me puse en serio con la escultura. En mi primera eta-

pa trabajé con madera, pero ahora me gusta más tratar la piedra y el mármol. Son materiales más agradecidos”. Una de sus obras más admiradas, especialmente por los vecinos de Artica, es el “El encuentro”, una escultura expresionista de mármol negro que preside la plaza de la Casa de Cultura. Juan Manuel reconoce que al principio tenía sus dudas respecto a la aceptación que iba a tener la obra en el pueblo. “Las críticas han sido muy buenas. Tiene unas formas muy agradables que han gustado a todo el mundo. Incluso los niños la utilizan para jugar y subirse encima. Es un forma de encontrarse, que es en definitiva el objetivo de la obra”.

MUCHAS HORAS DE DEDICACIÓN

La temática de su obra es humana. En sus esculturas predominan las formas humanas o las situaciones familiares y sociales. El tema de Euskadi está presente en muchas de sus figuras y las manos es un rasgo distintivo de sus creaciones. “Se trata de un elemento teatral, de expresión. Las manos sustituyen de una forma



Apuntes

- » Su mujer es pintora, pero no opina sobre su obra hasta que está terminada. Lo mismo le ocurre a Juan Manuel. Su acuerdo es respetarse mutuamente.
- » Una de sus obras preferidas es una escultura de madera titulada “Maternidad imposible”, realizada en sus primeros años de escultor.
- » En Artica ha realizado tres exposiciones: una en el año 2003, otra en 2005 y la última, el pasado mes de septiembre.

» **JUAN MANUEL CAMPOS MADRILEN JAIO ZEN DUELA 74 URTE ETA, orain dela 20 urtetik hona, gogoken duen zaletasunean ari da, hots eskulturan. 2003an, familiarekin batera Artikara etorria, eta herrian denbora laburra badarama ere, jende guztiak badu haren lanaren berri. Esaterako, Juan Manuelen eskultura bat -El Encuentro- Kultur Etxeko plazan dago jarria; gainera, Kultur Etxean, bere erakusketara dago ikusgai.**

al lenguaje”.

Cada vez que empieza una nueva obra, Juan Manuel se enfrasca en jornadas de trabajo interminables. “Lo más difícil es tener una idea que valga la pena. Después, todo va rodado. Cuando elijo la piedra y empiezo a trabajarla, me puedo pasar horas y horas esculpiéndola. Me apasiono mucho, aunque tampoco puedes abusar del percutor porque el brazo se cansa bastante y, al final, la obra se resiente. Normalmente, es el propio cuerpo el que te dicta cuándo parar”.

A lo largo de estos 20 años como escultor, Juan Manuel ha visto cumplido su sueño: comunicar a través de las formas. Y así continuará hasta que el cuerpo aguante. Por ahora salud no le falta e ideas tampoco.

>agenda AGENDA

RONDA DE OTOÑO. CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU (ARTICA). Fecha: 27 de octubre. Hora: 20:00 h. Compañía: Airam (espectáculo musical). Entrada: libre / **RONDA DE OTOÑO. FRONTÓN DE AIZOÁIN.** Fecha: 27 de octubre. Hora: 20:00 h. Compañía: Ditirambo Teatro. Obra: “El mundo mágico de Matilde”. Entrada: libre / **ELECCIONES CONCEJO DE BERRIOPLANO.** 28 de octubre / **EL CASTAÑÉ. BERRIOPLANO Y BERRIOSUSO.** Fecha: 1 de noviembre. Hora: 17:00 h. / **CONCIERTO DE LA BANDA DE MÚSICA DE BERRIOZAR. POLIDEPORTIVO DE BERRIOZAR.** Fecha: 10 de noviembre. Hora: 18:30 h. Acompañados por otros colectivos musicales. Entrada libre / **CONCIERTO DE LA ESCUELA DE MÚSICA DE BERRIOZAR. EN LA ESCUELA DE MÚSICA.** Fecha: 17 de noviembre. Hora: 19:00 h. Música de cámara. Entrada libre / **TEATRO EN LA CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU. EN ARTICA.** Fecha: 18 de noviembre. Hora: 18:00 h. Compañía: Belatrix. Obra: “El pequeño barbero de Sevilla. Nunca la ópera fue tan divertida” (teatro lírico para niños en castellano). Edad: a partir de 6 años. Entrada: 2 € anticipada y 3 € en taquilla / **TEATRO EN LA CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU. EN ARTICA.** Fecha: 24 de noviembre. Hora: 18:00 h. Compañía: Glu Glu Producciones. Obra: “Txanogorritxo” (euskera). Edad: a partir de 4 años y público familiar. Entrada: 2 € anticipada y 3 € en taquilla / **TEATRO EN LA CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU. EN ARTICA.** Fecha: 16 de diciembre. Hora: 18:00 h. Compañía: Zirko Ttipia. Obra: “Giriguay” (euskera). Edad: a partir de 4 años y público familiar. Entrada: 2 € anticipada y 3 € en taquilla.

